

SESSION 2023

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES
CRÉOLE**

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR LE CRÉOLE

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 4 9 E

Epreuve
1 0 1

Matière
9 3 9 7

1- COMPOSITION

Vous analyserez dans une composition en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais **ou** réunionnais, les questions que pose le dossier et les débats qu'il suggère autour de la thématique de la rencontre. Vous pourrez, dans le cadre de votre argumentation, exploiter d'autres éléments que vous jugerez pertinents en y faisant référence de manière précise. Vous prendrez soin d'indiquer sur la copie le créole choisi.

Le dossier comporte huit documents

1. *Sa nou yé*, Alain Vérin, Fleurs d'insomnies, 2020 (extrait)
2. *Zistoir Kristian*, Christian, Editions K'A, 2009 (1^e tiraz., Maspero, 1977), extrait
3. *Atipa*, Alfred Parépou, 1885, (extrait)
4. *Barbara, es ou ka sonjé?* Hugues Barthéléry, 2015 (extrait)
5. *Couleur et Société en contexte post-esclavagiste La Guadeloupe à la fin du XIXe siècle*, Jean-Pierre Sainton, Édition Jasor, 2009
6. Interview d'Edouard Glissant à Chantiers de culture, 2021, <https://chantiersdeculture.com/2021/02/13/glissant-le-poete-du-tout-monde/>
7. *Comprendre la Guyane d'aujourd'hui*. Ouvrage collectif, sous la direction de Serge Mam Lam Fouck, Ibis Rouge, 2017.
8. *La transmission des valeurs sociales et familiales dans l'océan indien*, Thierry Malbert, Gérard Pithon, l'Harmattan, in « la revue internationale de l'éducation familiale » ; 2015/2 n° 38, 2015.

Document 1

(...)

Yo sé détwa rijton a on ponnyi kolon
Ki vin chèché fòwtin an péyi kokannyé.
On pati vwè mizè avan nèg santi chenn
Davwa yo angajé pou travay mal péyé.
Lòt pati mèt mizè aprè nèg santi fwèt
Davwa yo èspwaté travayè san péyé.
Yo toujou pasé fvè é yo anvarifyé,
Baré domenn anfrich jis asi tèt a mòn
Pou rété mèt a tè an pévi dékatyé.
Lòtbò sé Blan-griyav lè pòch a-yo pèsè,
Béké aristokat lè pòch a-yo gonflé,
Pou nou sé Blan-péyi lajan rann abizan.

Yo débaké on jou si on tè boulvèsé
Épi on vyé kòlè kont doulé a salè.
Yo pran yo pa pilo, mété yo pa ranjé,
Alinyé pou gannyé sa lézòt pa té vlé.
Magré mové gadé é kontra déchiré
Yo pran lavi pa bout pou vyé tan chalviré.

Yo menné vètèlè, vèpèlè, masalè
Yo sonjé Divali pou oblivé malè.
Davwa yo achté tè pou sòti an mizè,
Moun di yo vandouvan, moun di yo prêtanta
:
Moun kriyé yo kouli, malaba kalkita,
Sé Zendyen travayè ki sa baré twota.

Yo rivé si on tè ki té ja malmenné
Pou chanjé divini é kòlpòté bonnè
Kon bagaj a lèspwa adan malèt anflé.
Yo vann twèl é dantèl, yo vann pawòl myélé
Adan kaz malfouti pran fanmi an bwaskò.
Afòs ba lari chenn é monté mòn bòsko
Yo wouvè gran boutik aprè détwa lolo,
Yo fè moun aprésyé jis konplé mal tayé,
Achté sousoun klérant san pran tan miziré.
Moun di yo rapyannè, moun di yo bagoulè,
Kriyé yo bouden blé mé yo pa Libanè,
Sé Siriyen véyé grangrèk adan konmès

Yo parèt si on tè ki arèsté vwè klè
Davwa san mélanjé magré kò séparé.
Yo konprann yo sovè pas po a-yo chapé
È yo pé ké halé kren a chivé grenné.
Yo sèvi santinèl kont nèg ka konploté
Pou yo té pé kaskòd anba jouné fòsé.
Yo prété yo on non é on rèstan lonnè,
Yo jis rènyé nègrès ki soufè nèf doulé
Mé yo pa rivé ni menm dèsten ki béké.
Moun di yo malpalan, moun di yo bagyolè,
Moun kriyé yo bata oben pyès rapòté,
Sé Milat grandizè, majò adan ganmé.

Yo vwè jou si on tè ki té ka dékanté
Adan on solbòkò a tout ras si latè.
Chivé a-yo wousi, figi a-yo griyé,
E délé zyé a-yo ni koulè a lanmè.
Pètèt yo sé nèg wouj, rèstan a san mélé.
Lèwvwè on zéklari fè zyé a-yo kléré
Solèy ka pran kouri, niyaj ka plotonné.
Yo ni gran dékatman, yo ni pawòl plasé,
É yo ka fè chodri épi dé mo blésé.
Moun di yo sisèptib, moun di yo réplikè,
Moun di kalazaza oben figi takté,
Sé Chaben mansousyé ka bouskilé rèspé.

Ki yo sé Nèg, ki yo Zendyen oben Chaben
Ki Blan-péyi, ki yo Milat ou Siriyen
Ki po kako, ki po blenm oben po chapé
Ki chivé rèd, ki chivé frizé ou bouklé,
On jou gangann baké si on bato chajé
Pou kòsté rèv a-yo asi on tè ofè.
Sa nou yé jodijou si on lilèt étwèt
Sé onsèl pèp ka krenn divini two enkyèt.
Tanven mété bayè asi kyè é koulè,
Tanven chèché vyé mès é tout mové mannyè,
Noutout rivé si tras a zansèt ansoufwans
Ki mofwazé lavi pou ban nou ondòt chans.

Sa nou yé, Fleurs d'insomnies, Alain Verin, 2020

Document 2

Mai 68 Nantes laba

Moin lariv Nantes, moin la giny in plas travay dan in lantrépriz batiman. Té pa péyé tro sèr, mé lo sèf té pa anmerdan kom lézot landroi moin la pasé. Dan lantrépriz navé in bonpé Zarab, Portigé, Zespaniol. Dann batiman napoin in bonpé d'zoréy i travay. La plipar, banna lé sèf-dékip, zot lé la zis pou vérifié lo travay nou téi fé. Epi navé dé-troi kréol ansanm moin : navé kat kréol é in Mariniké. Nou téi arét dan lo minm barak.

Bann Zarab épi bann Portigé téi ém bien koz ek nou aköz nou travay ansanm zot, nou fé lo minm travay. Sitour banna, na inpé i vienn ariv an Frans, lé kom nou minm, ankor pi k'nou, i koné pa ditou l'fransé. Nou ankor, nou koz pa fransé, mé nou konpran kan i di anou in zafér. Banna-la, na inpé téi fé pitié. Kan nou téi fé lo mir avek zafér métalik, zot téi vien, téi may-may ek nou pou sér boulon. Défoi zot i koné bien travay minm, mé solman zot na poin lo zouti i fo. Lo zouti nana, mé zot i koné pa ousa i lé. Si zot i sar rod sak in moun laba, banna i di azot touss pa sa. Kan zot i vien koté d'nou, nou di azot « Pran marto la, sér boulon la » é zot lé kontan ek nou.

In matin mi sava travay. Mi ariv dovan biro d'pointaz, mi trouv lé bizar, mi oi tout moun i point pa rien, i asiz an plas. Mi rant dann ta, i parl zafér la grév. La grév, mi di kosa sa ankor. I di i fé troi zour bann zétidians i grév, nou doi souténir aköz sé in grév zénéral, tou sa. Bann délégué-sindika la di anou i fo pa travay, i fo grévé kom tout moun, aköz la grév na lér d'ténir. An fin d'kont, moin la pa rodé a konprann, moin la konpri sé la grév.

Bann Portigé i vien oir anou, i dmand anou : alor kamarad, kosa i fé, i travay pa ? Nou di nou koné pa, nou la antandi parl la grév. Lo matin nou la antann la radio téi koz zafér la grév zénéral, mé nou la pa fé in kont ek sa. Nou téi koné minm pa koué téi voulé dir la grév. Nou la boir nout kafé kom dabitid é nou té paré pou alé travay. Epi kan la siréne la siflé, nou di sirman nou travay minm.

Bann Zarab i ardmand anou kosa i fé. Nou di sé la grév i travay pa. Kan bann délégué té fine kozé, tout moun la rant zot kaz. Nou ékout radio midi, i di la grév i kontini minm.

Laprémidi nou la parti promné Nantes laba. Nana in bonpé d'travay laba, nana sèntié naval, gran lantrépriz batiman « Batignolles », Sud-Aviation, tousa. Epi na in bonpé d'moun i okip zafér sindika. Bann zouvrié batiman, métalirzi, tousa, la réini ansanm, la fé in défilé. Nou, nou lavé parti koté sèntié naval pou oir bato, é nou la bit si défilé-la. Nou la ogard banna défilé : tout fason nou navé l'tan. Epi nou la vi in boug dann défilé nou téi koné. Té in zoréy té i travay si sèntié ek nou. Li dmand anou si nou vien défilé. Nou di non, nou sar promné. I di anou vien, komsa nou va fér la troup.

Zistoir Kristian, Christian, Editions K'A, 2009 (1^e tiraz., Maspero, 1977)

Document 3

Si kouli té ka vini toujou, oun jou, oun jou, to té wa gen oun ké to. Nou menm té wa puvé gen oun, pou sèklé nou bati, pannan nou a plasè. Lò nou désann Kayenn, omwen, nou té wa trouvé kasav ; mé, blannng pa wlé yé vini ankò. Fo pa konté asou yé. Fo pa palé menm di sa ankò. [...]

Lontan, a nou té ka travay pou blannng. Jodla nou lib, nou pa puvé gen pésonn, pou idé nou. Kisa to lé fè ? A konsa, tan-an ka maché. A pou nou pran li, kou li ka vini.

Pou nèg ròt péyi-ya, koulmann, bagou, mo pa krè yé wa vini yé ka wa vini, isi-a, ankò. Blannng-yan ka fè yé sòt, yé pa lé Chinwa. Gadé ké wéy, asou Chinwa yé wa tonbé. Mo pa trouvé yé mové ; yé ka charyé viv, osi byen ki nou. Konpè ! nasyon ki ka bouyi douri chwit. Yé ka di, Chinwa ka fè magazen tròp. Poukisa, yé ka bay yé patant ? Chinwa pa moun di péyi. Li ka vini pou travay latè, a pou fè konmès. Li pa puvé fòsé ou bay li patant. [...]

Li gen milat di péyi ki ka di, san diven, ké dipen, yé pa ka viv, a pa vrè sa. Blannng menm, a pa tout, ki ka bwè diven. Li manké fri, isi-a, pou fè bwéson, pou bwè ? Chak péyi gen so bwéson ké so manjé. Si sa konsa, titalò, nou menm wa di, fo dipen ké divin pou nou viv.

Atipa, Alfred Parépou, 1885

Document 4

Yo té ka di toupatou yo té lé Sis dè pik, poutan lè ou té ka konté yo, yo té senk. Sé pa, pas yo pa té sa konté, ni pas sis té ka sonnen pli bel ki senk, sé té toubannman pas té ka mantjé yonn. Moun-lan té ka mantjé a, sé té an moun yo té enmen karé o pli fò douvan'y, pli bel fi yo té konnet an komin-lan....Barbara. Sa ki té yo, sé tibolonm-tala ?

Dabou-dabò té ni Frédérik, Frédé kon yo té ka kriyé'y, pli gran-an, an bel gason lapo klè, zié gri, bel chivé, pres milat, kosto, ka maché karé kon an atlet, met kò'y ek douvan-douvan, i té chef bann-lan. Sé té yich sel dwanié komin-lan. Sa i té lé fè pli ta, sé té fè an kariè militè ek koumandé solda. I té toujou abiyé épi an ti chot blan oben kaki bien eskanpé anlè'y.

Té ni tou, an déziem yo té ka kriyé Antwàn Mari Jozef, ki té ni pou soudnon Tino, an lanné pli jenn ki Frédérik. Li, sé té an ti bétjé griyav, kivedi an bétjé san lajan, yich an jéré bitasion ki, pou lékol yich-li, té ka rété lanbouk. I té tikté kon an kodenn soutou anba kou, bra'y té brilé anba soley-la afos kouri toupatou ek pran ben lanmè.

Apré té ni Jan-Abel, twaziem-lan, titak pli jenn.

Sé té yich sel boulanjé komin-lan. I té ni an ti koté Chinwa, sé poutji tout moun té ka kriyé'y Chichin. I té an migannay Neg épi Chinwa, zié titak bridé, chivé plat ek nwè. I té ni an koulè karanmel, té tou kout, é pas i té ka manjé pétet mié ki lé zot-la, i té ni an ti fidji tou won.

Té ni an lot ankò, Emanwel, katriem-lan, Manu pou tout moun, an chaben pwel si, koulè wouj, chivé grennen, menm laj Tino. I pa té bien gran, pa té bien gwo té plito filet, sé li ki té ka mété lanbians an gwoup-la. I té toujou an alpagat. Papa'y té ka travay adan an lizin zannanna ki té lantré lanbouk-la.

Anfen adan yo, té ni Joj, ti-Jojo, lanvè yo tout, telman i té diféran. Sé li ki té ka fè senkiem-lan. Pèsonn pa té ka konprann sa i té ka fè anpami sé ti neg lanbouk-tala. I té menm laj yo, mé i té nwè kon yè oswè, megzoklet, flègèdè toujou pié ni, ek o kontrè sé lé zot-la ki té toujou épi bel ti chot kaki oben blan yo, rad-li té toujou an chèpi anlè'y.

I pa té ka rété lanbouk kon sé lé zot-la. Papa'y té an koupè kann, manman'y an marez. Yo té ka rété asou bitasion Diféré, lizin Galion. Lè larékot fini, manman'y té ka désann vann lédjim maché lanbouk. Jojo té ka endé'y pòté pannié lédjim li pou vann. Sé poutji, menm lè pa té ni lékol, Jojo té toujou ka trennen épi sé kanmarad-li a toupatou.

Yo té toujou an chot pas yo pòkò té asé nonm pou pòté pantalon.

Épi, an mitan tout sé gason-tala, magré sa tout moun té ka di, té ni an tifi, Barbara, menm laj yo. Nòmalmann, sé pa té plas an tifi, trennen épi sé tibolonm vakabon tala, mé i té sanfouté, i té ka kité moun palé. Abodi-abofè, i té pres toupatou épi yo, menm sèten lè pou anmèdé sé djobè-a. Sé poutji yo té ka konsidéré i té yonn di yo : siziem-lan.

Magré i té ni an manniè gason, Barbara, té vréman pli bel fi té ni an péyi-a. I té ni an bel ti lapo fen kapres, bel ti zié gri, an nen dwet bien désinen, bel chivé nwè ek fen, janm bien doubout lis ek fò.

I pa té mantjé djokté, i té menm ni an manniè radi, paré pou goumen épi nempot ki moun ka anmèdé'y. I té ni an fos anlè'y i té tjenbé koté papa'y an gran amatè espò ki, malérezman, té disparet two bonnè an lanmè.

Barbara, es ou ka sonjé? Hugues Barthéléry, 2015

Document 5

On connaît la thèse portée par le courant littéraire dit de la « créolité » pour lequel la culture antillaise se définirait par une créolité, comprise comme « ciment culturel », agrégat interactionnel ou transactionnel d'éléments culturels caraïbes, africains, asiatiques et levantins...». Il n'y aurait plus en somme qu'une seule et unique culture créole, mais définie comme une « totalité kaléidoscopique ». Cette perception, qui a le mérite d'insister sur une typologie de la formation sociétale, privilégie de ce fait l'aspect centripète des processus socio-culturels de la créolisation, en minorant leur caractère centrifuge. Elle semble surtout vouloir exprimer une perspective d'auto-centrage culturel (et politique).

Nous observons cependant que le concept « créole » est inopérant dans l'approche d'ethnociologie culturelle initiée, précisément parce que, globalisant, il ne permet pas de reconnaître et de décrire, au-delà de la culture vernaculaire commune, les identités spécifiques de groupes. Par-là, pour aussi fécond qu'il puisse être au plan de la célébration poétique et littéraire, il s'avère inapte à l'analyse du jeu complexe de l'individuel et du collectif comme des phénomènes sociaux de confrontations et d'osmose. Or n'est-ce pas précisément le jeu de la dynamique des conflits et de l'osmose des cultures, les fluctuations des zones de rencontre et l'éventail des résultantes qui ont produit à la fois des cultures distinctes de groupes (sous-cultures) et une palette comportementale reflétant les alchimies individuelles qui doivent être l'objet ethnographique ?

Si une théorie globale d'approche reste nécessaire il conviendrait sans doute d'en revenir à l'anthropologie classique des sociétés afro-américaines; laquelle avait déjà défini comme nœud problématique l'ambivalence socialisée des comportements culturels afro-américains.

Nous avons également emprunté au chercheur guadeloupéen Gérard Lockel, [...]. Lockel, à l'issue de longues recherches de terrain en immersion totale, à partir notamment du sentiment musical, conclut à la division du champ culturel guadeloupéen en trois niveaux de culture qu'il définit ainsi : la culture « française », la culture « coloniale » et la culture « guadeloupéenne » ; ces différents niveaux de culture ne se juxtaposeraient pas mais se rencontreraient, se confronteraient, s'opposant et se mêlant au sein d'un même groupe social, voire chez un même individu, qui se trouve successivement et conjointement porteur de différents comportements culturels.

La prise en compte de ces approches conceptuelles et les sources disponibles pour la période de la fin du XIX^e siècle permettent de repérer, dans l'ensemble social, quatre niveaux de culture :

- Les niveaux A franco-européens, plus ou moins fortement adaptés au milieu local ou créolisés.
- Les niveaux B des syncrétismes « eurafricains » et afro-créoles
- Les niveaux C des persistances de particularismes négro-africains
- Les cultures communautaires marginales D

Couleur et Société en contexte post-esclavagiste La Guadeloupe à la fin du XIXe siècle, Jean-Pierre Sainton, Édition Jasor, 2009

Document 6

Dans *Philosophie de la relation*, son dernier ouvrage paru chez Gallimard, Édouard Glissant invitait chacun à s'immerger toujours plus dans le « local » pour toujours mieux s'enraciner dans le « Tout-Monde ». Une pensée qui élève le particulier à l'universel, l'archipel en continent pour s'ouvrir au grand large de « l'emmêlement des cultures et des humanités ». Rencontre avec un sage qui promeut le singulier de notre identité au cœur de la diversité.

Yonnel Liégeois – Selon vous, la figure mythique de l'Africain représente-t-elle le symbole même de cette relation nouvelle de l'homme au monde que vous définissez comme le « Tout-Monde » ?

Édouard Glissant – Pour ma part, il n'y a pas de figure centrale dans ce que j'entends par « philosophie de la relation », elle implique le relais entre toutes les différences au monde, sans en exclure aucune, aussi minime soit-elle. Historiquement cependant, il est certain que l'Afrique subsaharienne, l'Afrique noire, remplit un rôle de moteur de diaspora dans le monde. Depuis les origines de l'humanité jusqu'à l'immigration d'aujourd'hui, à cause de la pauvreté : cette terre d'Afrique est incontestablement une terre originelle. Comme il est certain que les Africains déportés en esclavage ont contribué fortement à ce que j'appelle une nouvelle « America » : l'Amérique de la colonisation et du mélange, celle de la Caraïbe et du Brésil, qui devient aujourd'hui l'Amérique des États-Unis avec Obama. En conséquence, l'Africain est une figure fondamentale de la relation, non « la » figure typique de la relation. Méfions-nous de ne pas retomber dans les erreurs que les anciens dominants ont commises et tenté d'imposer !.../...

Y.L. – Plus et mieux qu'un modèle, votre expérience de la Caraïbe se révèle pour vous une référence fondamentale dans votre réflexion ?

E.G. – C'est elle qui fonde ce que je nomme « pensée archipélique ». La Caraïbe, francophone – anglophone – hispanophone, n'est pas une sphère monolithique, elle est un lieu de créolisation intense qui invite l'écrivain et le poète, le citoyen par voie de conséquence, à changer sa vision du monde. Parce qu'en ce lieu, les cultures venues de l'extérieur se sont mélangées d'une manière fondamentale, au point de provoquer un changement de regard sur le monde où les principes de relation et de relativisation ont supplanté ceux de l'absolu et de l'universel... Un changement qui, selon moi, est devenu le changement même de notre monde actuel. En dépit de multiples résistances dont les fondamentalismes de tout genre (rationaliste, scientifique, religieux...) sont l'expression, le monde se créolise : les cultures s'échangent en se changeant ou se changent en s'échangeant ! Parce qu'il en est temps, je suggère donc à quiconque de changer sa vision du monde, qui n'est pas idéologie mais imaginaire, pour l'harmoniser avec le mouvement actuel de notre planète. Une vision qui n'enferme pas dans l'identitaire mais ouvre à d'autres cultures et à d'autres communautés. De l'identité-territoire, création des cultures occidentales, il nous faut passer à l'identité-relation qui n'est pas pour autant renoncement à nos racines, il suffit seulement d'affirmer qu'elle ne doit pas conduire à l'enfermement mais à l'ouverture. Quand les pays se créolisent, ils ne deviennent pas créoles à la manière des habitants des Antilles, ils entrent, ainsi que j'ai tenté de le formuler, « dans l'imprévu consenti de leurs diversités ».

Glissant, le poète du Tout-Monde (2021)

<https://chantiersdeculture.com/2021/02/13/glissant-le-poete-du-tout-monde/>

Document 7

Depuis l'époque de la colonisation, s'était posé le problème du peuplement de la Guyane et par conséquent de l'immigration. Après l'abolition de l'esclavage en 1848, les Noirs libérés désertèrent les plantations et le gouvernement organisa une immigration contractuelle et on fit d'abord venir des Madériens, mais sans succès (248 Madériens arrivèrent entre 1849 et 1851, en provenance de la Guyane anglaise pour la plupart). Le pays se décida alors à expérimenter l'immigration africaine (de 1854 à 1859, arrivèrent 1 969 travailleurs africains libres), mais l'Angleterre vit dans cette immigration une forme de traite déguisée et, sous sa pression, il fut mis en fin à ce mouvement. L'immigration indienne avait démarré dès 1856 mais s'intensifia à partir de 1860, après l'arrêt de l'immigration africaine. [...]

Parallèlement, une autre société d'Etat, le BAFOG (Bureau agricole et forestier guyanais) chercha à développer la riziculture en Guyane et installa à Crique Jacques, dans la région de Mana, une quinzaine de familles indonésiennes du Surinam et quelques familles guyaniennes d'origine indo-pakistanaise, qui arrivèrent entre 1953 et 1957. Mais cette installation fut éphémère et, dès 1958, un certain nombre de familles repartirent pour le Surinam tandis que les autres rejoignirent les Indonésiens qui commençaient à s'installer à Sinnamary. En effet, depuis 1955, des familles d'origine javanaise s'installaient à Sinnamary pour cultiver le riz, avec l'aide financière du BAFOG puis de la SATEC (Société d'assistance technique et de crédit) qui prit en charge l'opération après la disparition du BAFOG en 1959. Le flux migratoire arriva de 1955 à 1958, totalisant 298 personnes pour 90 familles, et aboutit à la création d'un village indonésien juxtaposé au bourg créole de Sinnamary. A partir de 1963, l'opération tourne court et le village fut progressivement délaissé au profit d'un retour au Surinam ou d'un exode vers Cayenne.

Comprendre la Guyane d'aujourd'hui. Sous la direction de Serge Mam Lam Fouck, Ibis
Rouge, 2017

Document 8

Cette île [île de La Réunion] a été peuplée à partir de 1663 successivement par divers apports de populations venues de leur plein gré – aventuriers, petits planteurs, gros colons, commerçants – ou de force, comme ce fut le cas pour les esclaves et certains engagés. Les réunionnais sont en lien avec de multiples berceaux, d'origines malgache, européenne, africaine, indienne musulmane, indienne tamoul, comorienne, chinoise (Fuma, 1994, 2002).

Les groupes ethnoculturels en présence se sont vu assigner dès le départ des positions économiques et des statuts fort inégaux. En effet cette société polyethnique fut longtemps hautement hiérarchisée sous le contrôle d'une métropole européenne – la France – et d'une aristocratie locale qui la représentait (Benoist, 1991).

L'abolition de l'esclavage en 1848, a donné lieu à de nouveaux déplacements d'hommes et de femmes engagés pour le travail dans les plantations. L'accès au statut de département d'outre-mer français en 1946 a permis successivement deux phases de décentralisation donnant progressivement un peu plus d'égalité et de liberté à l'ensemble de sa population.

La diversité des rencontres biologiques et culturelles, souvent issue d'un fort déséquilibre entre les sexes (plus d'hommes que de femmes dans chaque communauté entrante) a progressivement donné naissance à une société créole fortement métissée, dans laquelle l'hérédité, dans sa dimension anthropologique et sociale, apparaît comme un des enjeux de l'identité (Malbert, 2010a). À la Réunion, la forte diversité des origines géographiques de la population (Afrique, Madagascar, Comores, Europe, Inde et Chine), offre à travers le métissage, un panel phénotypique très diversifié au sein de la plupart des familles. Le résultat des différentes rencontres permet de concevoir des représentations singulières touchant ce qu'il est possible d'appeler l'hérédité : la transmission au fil des générations de caractères distinctifs. Ces traits constitutifs de la personne ou du groupe, qu'ils soient liés à l'hérédité biologique et/ou culturelle sont à la base de la construction identitaire individuelle et familiale. Peut-on faire l'hypothèse, comme Benoist et Bonniol (1991), que l'identité sociale et culturelle d'une famille (résultat de l'entrecroisement des patrimoines héréditaires) n'est pas le résultat de toute la descendance mais le résultat d'une stratégie sociale de l'hérédité ? D'autres études portant sur cette question (Gleize, 1994 ; Malbert, 2010a), montrent comment les représentations de l'hérédité apportent une compréhension plus fine de la structure de la parenté, de l'identité et des relations interculturelles. La représentation des discours sur les ressemblances familiales – physiques et/ou morales – entre affiliés, structurent au sein de la parenté des appropriations symboliques des enfants entre les lignées maternelles et/ou paternelles. En société créole, cette symbolique a une forte résonance sur la responsabilité éducative des parents notamment à propos des projections qu'ils peuvent faire sur le devenir de tel ou de tel autre enfant. C'est sous le rapport de la pluralité des héritages biologiques, culturels et culturels, et de leur complexité propre à l'histoire de la société créole réunionnaise, que Gérard Pithon, (Université Paul Valéry Montpellier, France) et Randjani Ponin Collège Saint Michel ; Chambre de Commerce et d'Industrie à Saint-Denis de La Réunion), proposent un article intitulé Transmission des valeurs à La Réunion sur trois générations d'hommes ou de femmes, catholiques ou hindoues. Comment s'opère à La Réunion la transmission des valeurs entre plusieurs générations appartenant à des communautés religieuses différentes ?

À partir des modèles théoriques définissant les valeurs et leur catégorisation présentée par Schwartz (1992), Pithon et Ponin étudient les similitudes ou les différences entre les systèmes de valeurs liés au genre, aux générations, par des membres appartenant à l'une de ces deux religions et aux proximités éventuelles des valeurs accentuées par les liens de famille au sein des filiations. Les résultats font apparaître des données intéressantes à propos de valeurs telles que l'individualisme, l'hédonisme, la bienveillance, l'autonomie, la sécurité, la conformité, la tradition, l'universalisme, la stimulation, la réussite et le pouvoir, qui se transmettent différemment en fonction des filiations hindoues ou catholiques et en fonction des générations. Les valeurs sont une des dimensions éducatives intéressantes à étudier pour cerner des tendances qui apparaissent au fil du temps sur le rapprochement ou la distanciation entre certaines communautés culturelles.

La transmission des valeurs sociales et familiales dans l'océan indien, Thierry Malbert, Gérard Pithon, l' Harmattan , in « la revue internationale de l'éducation familiale » ; 2015/2 n° 38

2- TRADUCTION

Thème

5 mai

Mathilde tape de l'index sur le volant.

Sur l'autoroute les voitures dansent la valse-hésitation depuis plus d'une demi-heure et elle est encore à dix kilomètres du tunnel (...) La circulation s'immobilise des minutes entières et d'un coup, mystérieusement, l'horizon se dégage et la Renault 25, calée contre la glissière de sécurité, file de gauche, recommence à rouler, 60,70,80, puis de nouveau s'arrête brutalement. L'effet accordéon. Elle se battrait. Elle a pourtant pris toutes les précautions : partie très en avance, elle a emprunté la nationale le plus longtemps possible et s'est résolue à aborder l'autoroute lorsque le radioguidage a assuré qu'il n'y avait pas d'encombrement.

Tout ça pour se foutre dans un merdier pareil...

Mathilde, ordinairement, parle plutôt bien, pas le genre à se montrer vulgaire. Ce n'est qu'avec elle-même qu'elle se fait grossière, ça la soulage.

Pierre Lemaître, *Le serpent majuscule*, 2022, début du roman.